

No. 27492

**AUSTRIA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal recognition of further academic degrees and diplomas (with annex). Vienna, 19 February 1976

Authentic texts: Italian and German.

Registered by Austria on 8 August 1990.

**AUTRICHE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque de degrés et titres universitaires selon listes additionnels (avec annexe). Vienne, 19 février 1976

Textes authentiques : italien et allemand.

Enregistré par l'Autriche le 8 août 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL RECOGNITION OF FURTHER ACADEMIC DEGREES AND DIPLOMAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE DEGRÉS ET TITRES UNIVERSITAIRES SELON LISTES ADDITIONNELLES

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Vienna, 19 febbraio 1976

Eccellenza,

a seguito dello Scambio di note del 24 luglio 1972 che, in attuazione dell'art. 10 dell'Accordo firmato il 14 marzo 1952 tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria per lo sviluppo dei rapporti culturali tra i due Paesi, tratta il reciproco riconoscimento dei titoli e gradi accademici, mi onoro, per incarico del mio Governo, di proporre quanto segue:

I gradi accademici elencati nell'Allegato, la cui piena equipollenza è stata riconosciuta dalla Commissione austro-italiana di esperti il 13 febbraio 1975, vengono riconosciuti reciprocamente senza esame integrativo, a meno che nell'Allegato non sia previsto diversamente.

Per quanto concerne i gradi accademici austriaci conseguiti in base alla disposizione sul-

l'esame di abilitazione all'insegnamento nelle scuole secondarie, BGBl. no. 271/1937, in relazione con la legge federale del 30 giugno 1971 sugli indirizzi di studio per le scienze umanistiche e naturali, BGBl. no. 326/1971, e che non sono indicati al punto 4 dell'Allegato, non è possibile riconoscere l'equipollenza con i titoli italiani, ma potranno tuttavia essere riconosciuti ai fini del proseguimento degli studi in Italia e del conseguimento di una laurea italiana i periodi di studio compiuti in Austria per il conseguimento di un titolo per il Lehramt.

Qualora il Governo austriaco fosse disposto ad accettare le presenti proposte, mi permetto proporre, per incarico del mio Governo, che la presente Nota e la Nota di risposta di Vs. Eccellenza costituiscano un accordo tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria, il quale entrerà in vigore 60 giorni dopo il giorno in cui i due Stati si saranno reciprocamente comunicati

¹ Came into force on 2 July 1977, i.e., 60 days after the date on which the Parties had informed each other (on 3 May 1977) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1977, soit 60 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient informées (le 3 mai 1977) de l'accomplissement de leurs conditions de droit interne nécessaires, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

Vienna, 19 February 1976

Sir,

Following the exchange of notes of 24 July 1972¹ which, pursuant to article 10 of the Agreement of 14 March 1952² between the Republic of Austria and the Italian Republic on the development of cultural relations between the two countries, provides for reciprocal recognition of academic degrees and diplomas, I have the honour, on instructions from my Government, to propose the following:

The academic degrees listed in the annex, which have been recognized as being fully equivalent by the Italian-Austrian Commission of Experts on 13 February 1975, shall be recognized reciprocally without an entrance examination requirement, unless otherwise stipulated in the annex.

Austrian academic degrees which have been conferred on the basis of the provisions of BGBl. No. 271/1937 regarding the qualifying examination for teaching in secondary schools, in conjunction with the federal law of 30 June 1971, BGBl. No. 326/1971, regarding branches of study in the humanities and the natural sciences, and which are not referred to in entry 4 of the annex cannot be recognized as being equivalent to Italian degrees. However, for the purposes of continuing studies in Italy and earning an Italian doctoral degree (*laurea*), periods of study completed in Austria towards a certification for teaching (*Lehramt*) may be recognized.

Should the Austrian Government be prepared to accept these proposals, I wish to propose, on instructions from my Government, that this note and your

[TRADUCTION]

Vienne, le 19 février 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 24 juillet 1972¹ relatif à l'application de l'article 10 de l'Accord conclu le 14 mars 1952² entre la République italienne et la République d'Autriche relatif à la promotion des relations culturelles entre nos deux pays par la reconnaissance réciproque des titres et degrés universitaires et, d'ordre de mon Gouvernement, de vous soumettre la proposition suivante :

Les degrés universitaires énumérés dans l'annexe à la présente note, dont la complète équivalence a été reconnue par la commission d'experts italo-autrichienne le 13 février 1975, seront reconnus sans que des examens supplémentaires soient nécessaires, à moins de disposition contraire énoncée dans l'annexe.

En ce qui concerne les degrés universitaires autrichiens dont l'obtention est réglementée par les règles d'aptitude à l'enseignement dans les écoles moyennes BGBI n° 271/1937, compte tenu de la loi fédérale du 30 juin 1971 relative aux sciences humaines et naturelles, BGBI n° 326/1971, et qui ne sont pas mentionnés au point 4 de l'annexe, si leur équivalence avec les grades italiens ne peut être reconnue, il est cependant possible de prendre en compte la durée des études pour la poursuite de celles-ci et l'obtention d'un degré italien de « laurea ».

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République autrichienne, je propose, au nom de mon Gouvernement, que la présente

¹ See p. 229 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388 p. 255.

¹ Voir p. 229 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 255.

note in reply should constitute an Agreement between the Italian Republic and the Republic of Austria, which shall enter into force 60 days after the date on which the two States have notified each other of the completion of their respective constitutional requirements to that end.

Accept, Sir, etc.

VITTORIO CORDERO DI MONTEZEMOLO
Director-General for Cultural,
Scientific and Technical Cooperation
Ministry of Foreign Affairs, Rome

His Excellency
Mr. Georg Schlumberger
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Director-General for Cultural Relations
Federal Ministry of Foreign Affairs
Vienna

note et la note de réponse de votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur 60 jours à compter de la date à laquelle nos deux pays se seront notifiés que les conditions de droit interne nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général
de la coopération culturelle,
scientifique et technique,

Ministère des affaires étrangères,
Rome

VITTORIO CORDERO DI MONTEZEMOLO

Son Excellence
Monsieur Georg Schlumberger
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Direction générale des relations culturelles
Ministère fédéral des affaires étrangères
Vienna

ANNEX

ACADEMIC DEGREES RECOGNIZED AS EQUIVALENT
WITHOUT ENTRANCE EXAMINATIONS

| <i>Austrian academic degrees</i> | <i>Italian academic degrees</i> |
|---|---|
| 1. Magister pharmaciae conferred as prescribed by the educational regulations of 25 January 1973, BGBl. No. 99/1973 | laurea in farmacia |
| 2. Magister architecturae conferred by the Vienna Advanced Institute of Applied Art as prescribed by the educational regulations of 1 February 1974, BGBl. No. 125/1974 | laurea in architettura |
| 3. Magister philosophiae conferred by the theological faculty as prescribed by the educational regulations of 18 February 1971, BGBl. No. 88/1971 | laurea in filosofia |
| 4. Magister philosophiae <i>or</i> rerum naturalium conferred as prescribed by the federal law of 30 June 1971, BGBl. No. 326/1971, on branches of study in the humanities and natural sciences, in conjunction with the regulations governing the qualifying examination for teaching in secondary schools, BGBl. No. 271/1937 | |
| Magister philosophiae: | |
| (a) Lehramt für Latein und Griechisch | laurea in lettere (indirizzo classico) ¹ |
| (b) Lehramt für Geschichte und Deutsch | laurea in materie letterarie ¹ |
| (c) Lehramt für Anglistik, Romanistik, Slawistik | laurea in lingue e letterature straniere moderne |
| Magister rerum naturalium: | |
| (a) Lehramt für Geographie | laurea in geografia ² |
| (b) Lehramt für Naturgeschichte | laurea in scienze naturali |
| (c) Lehramt für Mathematik und Physik | laurea in matematica (indirizzo didattico) |
| 5. (a) Magister rerum naturalium (physics) conferred as prescribed by the educational regulations of 24 August 1974, BGBl. No. 583/1974 | laurea in fisica |
| (b) Magister rerum naturalium (chemistry) conferred as prescribed by the educational regulations of 24 August 1974, BGBl. No. 582/1974 | laurea in chimica |

¹ For the purpose of recognition in Italy, an entrance examination in Italian literature shall be required, unless Italian was chosen as second subject.

² For the purpose of recognition in Italy, an entrance examination in economic history shall be required, unless history was chosen as second subject.

| <i>Austrian academic degrees</i> | <i>Italian academic degrees</i> |
|---|---------------------------------|
| (c) Magister philosophiae (philosophy) conferred as prescribed by the educational regulations of 31 August 1973, BGBl. No. 471/1973 | laurea in filosofia |
| (d) Magister philosophiae or rerum naturalium (psychology) conferred as prescribed by the educational regulations of 31 August 1973, BGBl. No. 473/1973 | laurea in psicologia |
| (e) Magister philosophiae (education) conferred as prescribed by the educational regulations of 31 August 1973, BGBl. No. 472/1973 | laurea in pedagogia |
| (f) Magister philosophiae or rerum naturalium (geography) conferred as prescribed by the educational regulations of 19 July 1974, BGBl. No. 562/1974 | laurea in geografia |
| (g) Magister philosophiae or rerum naturalium (physical education) conferred as prescribed by the educational regulations of 18 July 1974, BGBl. No. 536/1974 | diploma di educazione fisica |
| (h) Magister philosophiae (philosophy, education and psychology) (Lehramt for secondary schools) conferred as prescribed by the educational regulations of 31 August 1973, BGBl. No. 474/1973 | laurea in pedagogia |

[TRANSLATION]

FEDERAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 19 February 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 19 February 1976, the text of which, in German translation, reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Austrian Government accepts the proposals set out in your note and that consequently this note and your note in reply shall constitute an Agreement between the Republic of Austria and the Italian Republic, which shall enter into force 60 days after the date on which the two States have notified each other of the completion of their respective constitutional requirements to that end.

Accept, Sir, etc.

DR. GEORG SCHLUMBERGER

His Excellency
Ambassador Vittorio Cordero di Montezemolo
Director-General for Cultural, Scientific
and Technical Cooperation
Ministry of Foreign Affairs
Rome

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION]

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Vienne, le 19 février 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 février 1976 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je vous confirme en réponse que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Autriche qui considère que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur soixante jours à compter de la date à laquelle nos deux Gouvernements se seront notifié que les formalités de droit interne nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

Veuillez agréer, etc.

GEORG SCHLUMBERGER

Son Excellence
Monsieur Vittorio Cordero di Montezemolo
Directeur général de la coopération culturelle, scientifique et technique
Ministère des affaires étrangères
Rome

[*Annexe comme sous la note I*]